

## LISTA DE LUCRĂRI REPREZENTATIVE

Asist.univ.dr. Diana OȚĂT

### 1.1.2. Autor sau coautor [= autor de capitol(e)] de: monografie, sinteză

1. Oțăt, D. 2019. **Corpus Linguistics. Integrative Approaches**. Craiova: Universitaria, ISBN 971-606-14-1544-1
2. Oțăt, D. 2016. "Corpus Linguistics Outcomes and Applications in the Digital Era", în Dejica, D., Hansen, G., Sandrini, P., Para, I. (eds.). **Language in the Digital Era. Challenges and Perspectives**. Berlin: De Gruyter, ISBN: 978-3-11-047205-9, p.37-47  
<http://www.degruyter.com/view/product/469435>

### 1.1.3. Material didactic. Curs sau manual universitar cu ISBN

1. Oțăt, D. 2014. **Insights and Functional Models in Translation Theory and Practice**. Craiova: Universitaria, ISBN 978-606-14-0874-0, 86 p.  
Suport de curs dedicat activităților de seminar și curs practic specializarea – Traducere și interpretare.  
<http://editurauniversitaria.ucv.ro/insights-and-functional-models-in-translation-theory-and-practice-a-resource-book/rasfoire>.

### 1.1.5. Editarea de volume decurgând din lucrări ale unor simpozioane, colocvii, conferințe, congrese, workshopuri pe teme științifice, organizate în cadru instituțional de către Universități, Academia Română, Institutele Academiei Române; editarea de volume colective și de numere tematice ale publicațiilor de specialitate.

1. Oțăt, D. 2019. Secretar comitet editorial (Titela Vilceanu, Sorin Cazacu) **Annals of the University of Craiova, Series: Philology – English**, An XX, Nr. 1-2, 2019, Craiova: Universitaria, ISSN 1454 – 4415, [https://litere.ucv.ro/litere/sites/default/files/litere/Cercetare/Activitate%20stiintifica/Analele%20Facultatii%20de%20Litere/annals\\_of\\_the\\_university\\_of\\_craiova\\_series\\_philology\\_english\\_year\\_xx\\_no.1-2\\_2019\\_0.pdf](https://litere.ucv.ro/litere/sites/default/files/litere/Cercetare/Activitate%20stiintifica/Analele%20Facultatii%20de%20Litere/annals_of_the_university_of_craiova_series_philology_english_year_xx_no.1-2_2019_0.pdf)
2. Oțăt, D. 2019. Secretar comitet editorial (Titela Vilceanu și Sorin Cazacu) **Re-thinking Identity**, Craiova: Universitaria, ISSN 978-606-14-1480-2, <http://editurauniversitaria.ucv.ro/rethinking-identity-british-american-and-german-studies-editura-universitaria-craiova>
3. Oțăt, D. 2018. Secretar comitet editorial (Titela Vilceanu, Ana Maria Trantescu, Claudia Pisoschi, Daniela Rogobete) **Studia linguistica et philologica. In Honorem Prof. Univ. Dr. Ioana Murar**, Craiova: Universitaria, <http://editurauniversitaria.ucv.ro/studia-linguistica-et-philologica-in-honorem-magistrae-ioana-murar>
4. Oțăt, D. 2016. Secretar comitet editorial ( Titela Vilceanu, Sorin Cazacu) **Annals of the University of Craiova, Series: Philology – English**, An XVII, Nr. 1, 2016, Craiova: Universitaria, ISSN 1454 – 4415, <http://editurauniversitaria.ucv.ro/annals-of-the-university-of-craiova-series-philology-english-year-xvii-no-1-2016>
5. Oțăt, D. 2015. Secretar comitet editorial (Titela Vilceanu și Ana Maria Trantescu) **Annals of the University of Craiova, Series: Philology – English**, An IX, Nr. 1, Craiova: Universitaria, ISSN 1454 – 4415, [http://cis01.central.ucv.ro/litere/activ\\_st/anale\\_engleza/Annals\\_Vol1\\_2015.pdf](http://cis01.central.ucv.ro/litere/activ_st/anale_engleza/Annals_Vol1_2015.pdf)

### 2.1. Articole, studii, recenzii

#### 2.1.1. publicate în reviste științifice indexate ISI/Thomson Reuters, Elsevier/Scopus, Ebsco

1. Oțăt, D. 2019. "Smart Technologies Assisting Translation Training", în **European Proceedings of Social and Behavioural Sciences EpSBS, Vol 67 - EduWorld 2018 "Education Facing Contemporary World Issues"**, Pitesti, Romania, e-ISSN: 2357-1330, pp. 1409-1417. Indexare Web of Science WOS Clarivate ISI Conference Proceedings Citation Index (ISI CPCI), <https://www.europeanproceedings.com/proceedings/EpSBS/volumes/volume-lxvii-eduworld-2018>, [https://doi.org/10.15405/epsbs\(2357-1330\).2019.8.3](https://doi.org/10.15405/epsbs(2357-1330).2019.8.3)

2. Recenzie: Oțat, D. (co-aautor) 2019. Recenzie "Tempe! directed by Irina Brook for Theatre National, France; The Summer Theatre in Nicolae Romanescu Park, Craiova, 4 May 2018", în **Cahiers Elisabethains: A Journal of English Renaissance Studies XX(X)**, pp. 45-48.  
Indexare BASE (Bielefeld Academic Search Engine), Bibliothèque nationale de France  
Clarivate Analytics: Arts & Humanities Citation Index (AHCI), EBSCO: Academic Search Premier, Electronische Zeitschriftenbibliothek EZB, Index savant  
JOURNALSEEK, JURN, JournalTOCs, MLA International Bibliography, PIO - Periodicals Index Online, ProQuest: LION Literature Online, SCOPUS, World Shakespeare Bibliography  
<https://journals.sagepub.com/doi/abs/10.1177/0184767819867410q?journalCode=caea>  
<https://journals.sagepub.com/doi/10.1177/0184767819867410>
3. Oțat, D. (co-aautor) 2018. "Learner Corpora and Cross-Linguistic Applications", în **The Scientific Bulletin of the Politehnica University of Timișoara (Buletinul Științific al Universității Politehnice din Timișoara)**, nr. 17/2018, ISSN: 1583-7467, p. 5-18.  
Indexare EBSCO, ERIHPLUS, CEEOL, DOAJ, Worldcat, MLA,  
<http://sc.upt.ro/ro/publicatii/buletinul-stiintific/issues-bs>.
4. Oțat, D. 2018. "The Translation of TV Commercials. Degrees of Localisation", în **LINGUACULTURE, International Journal of the Iași Linguaculture Centre for (Inter)cultural and (Inter)lingual Research**. Vol. 2, Iași: Alexandru Ioan Cuza University Press, De Gruyter Open, e-ISSN 2285-94, pp. 111-128.  
Indexare ERIH PLUS, DOAJ, EBSCO (relevant databases), EBSCO Discovery Service, CEJSH (The Central European Journal of Social Sciences and Humanities), CNKI Scholar (China National Knowledge Infrastructure), Google Scholar, J-Gate, JournalTOCs, MLA International Bibliography, ProQuest (relevant databases), ResearchGate, Ulrich's Periodicals Directory/ulrichsweb and WorldCat (OCLC),  
<http://journal.linguaculture.ro/archive/63-volume-9-number-2-2018/>  
<http://journal.linguaculture.ro/images/2018-2/LINGUACULTURE-2-2018-11-Otat.pdf>
5. Oțat, D. 2018. "Working with Bilingual Corpora to Enhance Legal Translation Competence" în **Romanian Journal of English Studies (RJES)**, nr. 15/2018, p. 134-144, ISSN: 1584-3734.  
Indexare MLA, EST, de Gruyter, St. Jerome Publishing Bibliography, Library of Congress, EBSCO, WorldCat etc., <https://litere.uvt.ro/publicatii/RJES/index.htm>,  
<https://doi.org/10.1515/rjes-2018-0018>  
<https://content.sciendo.com/view/journals/rjes/15/1/article-p122.xml>.
6. Oțat, D. 2017. "Corpus-Based Training to Build Translation Competences and Translators' Self-Reliance" în **Romanian Journal of English Studies (RJES)**, nr. 15/2018, p. 107-113 ISSN: 1584-3734.  
Indexare MLA, EST, de Gruyter, St. Jerome Publishing Bibliography, Library of Congress, EBSCO, WorldCat etc., <https://litere.uvt.ro/publicatii/RJES/index.htm>,  
<https://doi.org/10.1515/rjes-2017-0013>
7. Oțat, D. 2016. "Developing Student's Multi-Layered Translation Competences. An Applied Computer-Assisted Method", în **B.A.S. – British and American Studies. A Journal of the Romanian Society of English and American Studies**. Vol. XXII. Editura Didactic: Timișoara. pp.243-248. ISSN 1224-3086 e-ISSN 2457-7715.  
Indexare CEEOL, MLA, EBSCO, ERIH Plus, Ulrich's (ProQuest),  
[http://www.litere.uvt.ro/publicatii/BAS/pdf/no/bas\\_2016.pdf#page=243](http://www.litere.uvt.ro/publicatii/BAS/pdf/no/bas_2016.pdf#page=243)
8. Oțat, D. 2015. "Potential Ambiguity Translation Performances within Legal Language Institutional Nomenclature. Ambiguous Valences of Performance in Contract Language", în **Acta Universitatis Sapientiae, Philologica**, volum 7, nr. 3, pp. 15–24, Cluj-Napoca: Sapientia University, în parteneriat cu De Gruyter Open, ISSN: 2067- 5151.  
Indexare CEEOL, MLA, EBSCO, ERIH Plus, Ulrich, (ProQuest).  
<http://www.acta.sapientia.ro/acta-philophilologica-main.htm>

<b>2.1.2. publicate în reviste științifice indexate ER1H Plus sau indexate concomitent în cel puțin 3 BDI, altele decât cele de sub 2.1.1. (se exclude Google Scholar/Academic)</b>	
1.	Oțăt, D. 2019. "Dynamic Research Configurations in CBIS", în <b>Analele Universității din Craiova, Seria: Filologie – Engelză</b> , An XIX, Nr. 1-2, Craiova:Universitaria, pp. 51-66. <a href="https://dbh.nsd.uib.no/publiseringskanaler/erihplus/periodical/info?id=490159">https://dbh.nsd.uib.no/publiseringskanaler/erihplus/periodical/info?id=490159</a> , <a href="https://www.ceeol.com/search/article-detail?id=885733">https://www.ceeol.com/search/article-detail?id=885733</a> .
2.	Oțăt, D. 2015. "Panchronic Approaches to Translation Studies. A Harmonization Attempt", în <b>Translation Studies: Retrospective and Prospective Views</b> , nr. VIII, Vol 18/ 2015, Cluj-Napoca: Casa Cărții de Știință, pp.94-100, ISSN-L2065-3514. indexare CEEOL, Index Copernicus, St. Jerome Publishing, DOAJ, Fabula. <a href="http://www.translation-studies.net/volumes/a2015/">http://www.translation-studies.net/volumes/a2015/</a> .
<b>2.1.3. publicate în Analele / Buletinele / Anuarele Universităților / Academiei, volume colective ocazionale, omagiale, in memoriam; în volume de comunicări prezentate la manifestări științifice interne și internaționale, cu comitete științifice: (a) în străinătate; (b) în țară</b>	
1.	Oțăt, D. 2020. "Access Tomorrow: Online translation Environments", în Dejica, Daniel & Carlo Eugeni, Anca Dejica-Cartis (eds.) 2020. <b>Translation Studies and Information Technology - New Pathways for Researchers, Teachers and Professionals</b> . 212p. ISBN: 978-606-35-0351. <a href="http://aleph22.upt.ro/F/1SLVU34N9TMSX7B18EJHBP499KP23K87JAVKTGINDBV51BKCP9-42898?func=full-set-set&amp;set_number=004280&amp;set_entry=000001&amp;format=999">http://aleph22.upt.ro/F/1SLVU34N9TMSX7B18EJHBP499KP23K87JAVKTGINDBV51BKCP9-42898?func=full-set-set&amp;set_number=004280&amp;set_entry=000001&amp;format=999</a>
2.	Oțăt, D. 2018. "Legal English As Legal Lingua Franca: Retrospective and Prospective Views" în Titela Vîlceanu, Ana-maria Trantescu, Claudia Pisoschi, Daniela Rogobete (eds) <b>Studia Linguistica Et Philologica In Honorem Magistrae Ioana Murar</b> . Craiova: Universitaria, pp. 297 -310. <a href="http://editurauniversitaria.ucv.ro/studia-linguistica-et-philologica-in-honorem-magistrae-ioana-murar">http://editurauniversitaria.ucv.ro/studia-linguistica-et-philologica-in-honorem-magistrae-ioana-murar</a>
3.	Oțăt, D. 2018. "Translators' ethical dilemmas in cross-cultural communication: perpetuation of stereotypes vs the loss of national identity". In Rotaru M. (ed.) <b>Beyond Words and into the Message Building Communication Across Languages, Media and Profession</b> . București: Conspress, pp.52-65. <a href="http://dlsc.utcb.ro/tsci/docs/Proceedings_DLSC_2016.pdf">http://dlsc.utcb.ro/tsci/docs/Proceedings_DLSC_2016.pdf</a>
4.	Oțăt, D. 2017. "On Cross-Cultural Parameters in Translating Advertisements Functional Equivalents, Exoticization and Allusion", în Burada, M., Tatu, O., Sinu, R., (eds.). <b>13th Conference on British and American Studies: Language Diversity in a Globalized World</b> . Cambridge Scholars Publishing: Newcastleupon Tyne. ISBN (10): 1-4438-4881-6, ISBN (13): 978-1-4438-4881-7, p. 276-293 <a href="https://books.google.ro/books">https://books.google.ro/books</a>
5.	Oțăt, D. 2015. "Context-Sensitive Collocations and Translation Errors in the Framework of Multilingual Legal Systems", în <b>Analele Universității din Craiova, Seria: Filologie – Engelză</b> , An IX, Nr. 1, Craiova: Universitaria, p. 124-137, ISSN 1454 – 4415. <a href="http://www.fabula.org/actualites/annals-of-the-university-of-craiova-series-philology-english-year-xvi-no1-2015_73210.php">http://www.fabula.org/actualites/annals-of-the-university-of-craiova-series-philology-english-year-xvi-no1-2015_73210.php</a> .
6.	Oțăt, D. 2014. "Contract Language: a Socio-Linguistic Reality between Intended and Unintended Ambiguities. A Lexical Approach to Interlingual Nominal Ambiguities", în <b>Analele Universității din Craiova, Seria: Filologie – Engelză</b> . An XV, Nr. 1, Craiova: Universitaria, p. 80 -91, ISSN: 1454 – 4415. <a href="http://editurauniversitaria.ucv.ro/annals-of-the-university-of-craiova-series-philology-english-yearxv-no-12014/cuprins">http://editurauniversitaria.ucv.ro/annals-of-the-university-of-craiova-series-philology-english-yearxv-no-12014/cuprins</a> .
7.	Oțăt, D. 2013. "Linguistic Ambiguities in Contracts - A Source of Social, Cultural and Legal Conflicts", în <b>Analele Universității din Craiova, Seria: Filologie – Engelză</b> . An XIV, No. 2, Craiova: Universitaria, p. 56 -76, ISSN:1454 – 4415, <a href="http://cis01.central.ucv.ro/litere/activ_st/anale_engleza/Annals_vol2_2013_Limba.pdf">http://cis01.central.ucv.ro/litere/activ_st/anale_engleza/Annals_vol2_2013_Limba.pdf</a>

8.	Oțat, D. 2012: "Contracts Language - A Morpho-Syntactic Approach". în <b>Cercetări Doctorale în Romania prin Sprijin European</b> . Craiova: Alma, p. 243-256, ISBN 978-606-567-184-4.
9.	Oțat, D. 2012. "Language Productivity in Contracts - A Morphological Approach", în <b>Analele Universității din Craiova, Seria: Filologie – Engelză An XIII, Nr. 1</b> . Craiova: Universitaria, p. 117 -134, ISSN: 1454 – 4415. <a href="http://cis01.central.ucv.ro/litere/activ_st/anale_engleza/annals_vol1_2012.pdf">http://cis01.central.ucv.ro/litere/activ_st/anale_engleza/annals_vol1_2012.pdf</a> .
10.	Oțat, D. 2011, "Lexical Peculiarities in Drafting Contracts", în <b>Analele Universității din Craiova, Seria: Filologie – Engelză. An VII, Nr. 2</b> . Craiova: Universitaria, p. 203 -209, ISSN: 1841-8074. <a href="http://cis01.central.ucv.ro/analele_universitatii/limbi_straine_aplicate/2011/volum_2.pdf#page=343">http://cis01.central.ucv.ro/analele_universitatii/limbi_straine_aplicate/2011/volum_2.pdf#page=343</a>
<b>2.1.4. în reviste de specialitate, neindexate, cu ISSN.</b>	
	Oțat, D. 2019, "Multimodal corpora input to translation training", în CoMe IV (1) "Studi di Comunicazione e Mediazione linguistica e culturale/Studies on Communication, Linguistics and Cultural Mediation", pp. 29-42, Publisher: Scuola Superiore per Mediatori Linguistici di Pisa – <a href="https://www.mediazionelinguistica.it/">https://www.mediazionelinguistica.it/</a> , <a href="http://comejournal.com/wp-content/uploads/2020/06/3.-CoMe-IV-1-2019.-DIANA-O%C5%A2%C4%82T.pdf">http://comejournal.com/wp-content/uploads/2020/06/3.-CoMe-IV-1-2019.-DIANA-O%C5%A2%C4%82T.pdf</a>

Data: 15.02.2021

Asist. univ. dr. Diana Oțat